

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.

В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Выпускающая кафедра

современного русского языка и методики

Гэгэци

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**«Есенинский цикл» Хай Цзы как форма межкультурного
диалога**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент
Бебриш Н.Н.

08.06.2020 _____

(дата, подпись)

Руководитель

канд. филол. наук, доцент

Полужктова Т.А. 18.05.2020 _____

(дата, подпись)

Дата защиты 19.06.2020.

Обучающийся: Гэгэци

19.06.2020 _____

(дата, подпись)

Оценка _____ (прописью)

Красноярск 2020

Оглавление

Введение.....	3
ГЛАВА 1 Диалог как категория межкультурной коммуникации.....	6
1.1 Диалог культур: к определению понятия	6
1.2 Диалогические отношения в литературе.	8
Глава 2 С. Есенин и Хай Цзы: диалогические отношения.....	8
ГЛАВА 2 Сергей Есенин и Хай Цзы: общие точки соприкосновения	
2.2 «Поэт Есенин» Хай Цзы: основные темы, мотивы, образы. ...	12
Заключение.....	20
Библиографический список.....	23
Приложение	28

Введение

海子 Хай цзы (в пер. «Сын моря», имя при рождении 查海生 Ча Хайшэн) - китайский современный молодой поэт (24.03.1964-26.03.1989). Хай цзы называют «китайским Есениным», так как слишком много общего было и в судьбах, и в творчестве обоих поэтов. Прожил очень короткую жизнь (всего 25 лет). Хай Цзы любил Есенина и, дабы отдать ему дань уважения, написал стихотворения, которые назвал «Поэт Есенин». Есенин Сергей Александрович (21.09.1895 – 28.12.1925) – великий русский поэт, его лирические стихи представляли новокрестьянскую поэзию, а позднее творчество относится к имажинизму. По мнению Хай Цзы, С. Есенин ему был близок тем, что «в своих стихах говорил о неуютности существования человека, вырванного из патриархального мира природы» (цит. по Васюнькин, с. 6).

Поэзия Хай Цзы очень сложна. Ее концептуальная особенность – это сочетание древних эпосов, современной лирики, романтической поэзии и модернистской поэзии. С точки зрения логики, он близок к экзистенциалисту, эмоционально он близок к романтику, по духу он близок к «сумасшедшему пророку».

Доминирующей в его творчестве является философское осмысление смерти. Хай Цзы – поэт-пророк. К сожалению, он прожил недолго: покончил жизнь самоубийством.

Хай Цзы – поэт, творивший в переломный момент в китайском

обществе, являлся самым значимым поэт Китая в 1980-х годах. В этом смысле его поэзия очень важна: 《他将变成神的一部分/他的诗歌具有神性》 / «Он станет частью Бога, его поэтический язык божественен» (Чжан Цинхуа).

Актуальность исследования заключается в том, что в XXI веке в условиях глобализации культуры важно уделять внимание межнациональным литературным контактам, что является залогом успешной межкультурной коммуникации. Изучение двух разных языковых картин мира – творчества Сергея Есенина и Хай Цзы представляется значимым как в отечественном, так и зарубежном литературоведении.

Цель исследования – изучение цикла стихотворений «Поэт Есенин» (Есенинский цикл) (1986-1987) Хай Цзы с точки зрения межкультурной коммуникации.

Задачи:

- 1) установить степень влияния биографии и творчества С. Есенина на творчество Хай Цзы;
- 2) вывить специфику межнационального литературного контакта, воплощенного в цикле стихотворений «Поэт Есенин» Хай Цзы;
- 3) определить доминантные темы, мотивы, образы Есенинского цикла Хай Цзы.

Предмет исследования: межнациональный литературный контакт, воплотившийся в цикле стихотворений «Поэт Есенин» Хай Цзы.

Объектом исследования являются стихотворения С. Есенина и

стихотворный цикл «Поэт Есенин» Хай Цзы.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный; теоретический анализ научной литературы по рассматриваемой проблеме; анализ с последующим обобщением и описанием полученных выводов.

Материалом исследования является цикл стихотворений Хай Цзы «Поэт Есенин» а также стихотворения С. Есенина.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 30 источников, и приложения.

ГЛАВА 1 ДИАЛОГ КАК КАТЕГОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1.1 ДИАЛОГ КУЛЬТУР: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ

Культурный диалог, или диалог культур - понятие, получившее широкое распространение в философской публицистике и эссеистике XX века.

Существует несколько определений данного понятия. Среди них, наиболее распространенное: процесс взаимодействия, влияния разных исторических или современных культур и определенных форм их сосуществования. Поэтому сам диалог культур изначально является первоформой культуры, основой ее дальнейшего роста. Неоднородность культуры как таковой обусловлена национальными различиями, при этом страны взаимодействуют между собой, руководствуясь разными сценариями этого масштабного действия. При таком взаимодействии и формируется феномен культурного диалога, культурного сотрудничества и культурной взаиморефлексии. Безусловно, что ситуация культурного диалога должна пониматься не только в положительном смысле: достаточно часто результатом этого процесса становится исчезновение более слабой культуры под давлением другой, превосходящей по уровню развития. Следовательно, культурный диалог в позитивном варианте

возможен при выполнении ряда условий: равенства всех культур, признания права каждой культуры на отличия от других, уважения к чужой культуре.

Понятие культурного диалога, осмысливаемое с философских позиций, предполагает активное взаимоотношение автора и читателя (зрителя, слушателя), которое происходит при обращении к произведению искусства, историческому свидетельству существования конкретной цивилизации, научным исследованиям. Согласно В.С. Библеру, любое произведение культуры было не только создано его автором, но и понято читателем, зрителем или слушателем, следовательно, наполнено смыслом и процессом общения. Культура, таким образом, становится той формой исторического бытия человека, которая не исчезает одновременно с исчезновением цивилизации, а продолжает воплощать в себе смысловой универсум опыта общения, культурных контактов. Культурный диалог, по мнению Л.Ю. Конниковой, обретает статус единого органа, в котором происходят разносторонние трансформации бытийственного опыта и исторического осмысления деятельности человека, малой группы, сообщества, целого мира (Паксина). Понятие культурного диалога взаимосвязано с феноменом глобализации и глокализации, кросс-культурными событиями современности и спецификой транскультурных контактов. На этой основе важно указать на проблему сохранения культурного многообразия, которая особенно обостряется в

период ассимиляций, подражания Западу или Америке, культурных интеграций межрегионального масштаба ¹.

В данной работе мы будем придерживаться следующих (рабочих) определений:

Диалог культур осуществляется на основе текстов, актуализированных в сознании реципиента.

Межъязыковая коммуникация – узкое понимание межкультурной коммуникации – понимается нами как прямое и опосредованное общение носителей различных языков [Зинченко, с. 70].

1.2 Диалогические отношения в литературе

Более ста лет назад китайцы открыли для себя русскую литературу. По их мнению, это литература о жизни, она взывает к человеческим чувствам, обладает глубоким критическим духом. Это литература, которая среди страданий и бедствий народа дает свет и надежду.

Китайская литературная элита сразу стала жадно черпать идеологическое и художественное вдохновение из русской литературы. Переводы и исследования художественных произведений позволили китайцам детально рассмотреть, проанализировать собственные культуру и общество.

¹ Паксина Е.Б. Концепция диалога в работах М. Бахтина и В. Библера // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-2. Режим доступа: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=19949>

Известный писатель Китая Лу Синь в статье «Приветствую литературные связи Китая и России» отметил, что русская литература является учителем и другом Китая. Лу Синь не только перевёл произведение Н. Гоголя «Мёртвые души», но и создал первый в Китае рассказ на байхуа (официальная система записи современного разговорного китайского языка, наиболее близка к разговорной норме китайского языка, создаёт основу современного литературного китайского языка).

Начиная с 1872 года, в Китае появляются первые переводы басен И.А. Крылова, «Капитанская дочка» А.С. Пушкина, произведения М.Ю. Лермонтова, А.П. Чехова, Л.Н. Толстого, И.А. Тургенева и других русских писателей. И этот процесс не прекращается до сих пор.

С конца 1920-х по конец 1950-х годов в Китае появилось множество переводов и исследований поэзии С. Есенина². Китайские читатели живо откликнулись на лиричность, тонкий психологизм и искреннюю тональность его произведений. Им были близки его любовь к своей родине – России, русской деревне и природе. Затем в период с 1960-х по конец 1970-х годов ввиду резкого ухудшения отношений между двумя странами перевод и научное исследование Есенина в Китае практически были

² Сборник стихотворений Есенина в переводе Ван Шоужэня и др.(журнал «Ветерок», 1979, № 3), «Избранные стихотворения Есенина» (перевод Лань Мань, 1983), «Статьи о Сергее Есенине и избранные стихи Сергея Есенина» (перевод Лю Чжаньцю, Жу Сянсюэ, 1982), сборник стихотворений «Береза» (перевод Цзин Жин, Пекин, 1991) и др. Цит. по: Васюнькин Ю., с. 5.

прерваны. Сейчас некоторые стихотворения С. Есенина включены в школьную программу в Китае. Поэтическое искусство Есенина давно вышло за границы и признано богатством мировой литературы и искусства.

ГЛАВА 2 СЕРГЕЙ ЕСЕНИН И ХАЙ ЦЗЫ: ДИАЛОГИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

2.1 Сергей Есенин и Хай Цзы: общие точки соприкосновения

С Есенин, говоря о поэтах, принадлежащих к разным национальностям, в стихотворении «Поэтам Грузии» писал об их духовном родстве: «поэты – все единой крови»:

Я — северный ваш друг

И брат!

Поэты — все единой крови.

И сам я тоже азиат

поступках, в помыслах

И слове.

И потому в чужой

Стране

Вы близки

И приятны мне.

(Есенин, т. 1, с. 279-280)

Причина, по которой творчество Хай Цзы связано с С. Есениным, заключается в том, что они имеют много общего. В первую очередь, в биографии. Оба родом из сельской местности, позже переехали в город. Все они пережили период социальной модернизации. Каждый из них воспевал любовь к родной земле и не принимал современной цивилизации. Оба умерли, закончив жизнь самоубийством, будучи молодыми.

Сергей Есенин родился 3 октября 1895 года в селе Константиново Рязанской губернии. В 1912 году он впервые покинул свой родной край, переехав в Москву. Живя в городе, он все время вспоминал о месте, где родился, и детстве – постоянный источник его вдохновения. В этот период Есенин надеялся, что индустриализация, вызванная революцией, изменит бедную жизнь крестьянина, однако, когда он стал свидетелем уничтожения промышленного производства в живописной сельской крестьянской жизни, он начал разочаровываться в индустриализации. Всё это привело к тому, что он повесился в ленинградской гостинице. Его нашли 28 декабря 1925 года. Ему было всего тридцать лет.

Хай Цзы родился 24 марта 1964 года в деревне Чавань (查湾村) провинции Аньхой, где и провел все детство. В 1979 году он переехал в город и в 15-летнем возрасте поступил на юридический факультет Пекинского университета. Уже в это время он пробует свои силы в поэзии. С 1983 года преподавал на кафедре философии Китайского университета политологии. В 1983 после выпуска был направлен на работу на кафедру

философии Китайского университета политологии. В Китае в 1980-х годах процесс модернизации ускорился, и различные популярные тенденции на Западе наводнили Китай.

Есть у С. Есенина и Хай Цзы общие точки соприкосновения, касающиеся любви. У Есенина был три брака, но все они потерпели неудачу. Хай Цзы никогда не был женат. В его жизни известно шесть любовных историй. Они оба посвящали стихи своим женщинам. До сих пор – это лучшие образцы любовной лирики.

Причина, по которой 30-летний С. Есенин в декабре 1925 года покончил жизнь самоубийством, – тяжелая психическая депрессия. Хай Цзы 26 марта 1983 года покончил жизнь самоубийством на горе Хай Гуань, бросившись под поезд. Ранее он не имел большого влияния в поэзии, но в дальнейшем его творчество заметно повлияло на большое количество людей. Самоубийство Хай Цзы не было случайным событием: всё его творчество пронизано чувством смерти, неспособностью избавиться от одиночества и бедности, а также разочарование в любви привело к трагическому финалу. Также нельзя не упомянуть о его пристрастии к алкоголю. Опыание давало чувство вдохновения, как и в случае С. Есениным.

2.2. «Поэт Есенин» Хай Цзы: основные темы, образы

Есенин был одним из самых любимых поэтов при жизни Хай Цзы, и он прославил его, написав с февраля 1986 по май 1987 гг. поэтический

цикл «Поэт Есенин». Схожий возраст и жизненный опыт можно взять за основу сопоставления. Цикл был создан в период с февраля 1986 года. Со времени написания стихов мы видим, что это стихи, написанные в последний период его жизни.

Цикл состоит из 10 стихотворений:

1. «Рождение»
2. «Деревенское облако»
3. «Девушка»
4. «Поэт Есенин»
5. «Кукурузное поле»
- 6, 7 – не переведены
8. «Хмельная родина»
9. «Путешествие скитальца»
10. «Жизнь прервалась».

Эти стихотворения напоминают диалог. Чтобы их интерпретировать, нужно попытаться понять личность поэта С. Есенина, который, как и Хай Цзы, был поэтом, который приехал в город из деревни. Лучшая часть стихотворений Есенина – это описание деревни, которую он всегда воспевал и вспоминал, как, например, в стихотворении «Я последний поэт деревни»: *«Я последний поэт деревни, Скромн в песнях дощатый мост. /За прощальной стою обедней Кадящих листвою берез»* [Есенин, т.1, 107].

Уже в первом стихотворении цикла – Рождение – он говорит о

духовном родстве с русским поэтом: «我们的叶赛宁» / «*Наши Сергей Есенин*» [Хай Цзы, с. 206].

Ключевым образом всего цикла является образ русского поэта – С. Есенина, принизанный биографическими и психологическими чертами.

В стихотворении «诗人叶赛宁»/ «Поэт Есенин» Хай Цзы проводит биографические параллели между собой и Есениным:

我是中国诗人	<i>Китайский я поэт</i>
稻谷的儿子	<i>Сын рисовых долин</i>
茶花的女儿	<i>Дочь чайного листа</i>
也是欧罗巴诗人	<i>И я же – из Европы</i>
儿子叫意大利	<i>Как сын Италии</i>
女儿叫波兰	<i>Всё испил</i>
我饱经忧患	<i>Меня омыли бедность</i>
一贫如洗	<i>И пороки ...</i>
昨日行走流浪	<i>Поэт Есенин</i>
来到波斯酒馆	<i>Странник</i>
别人叫我	<i>даже вор</i>
诗人叶赛宁	<i>Есенин</i>
浪子叶赛宁	<i>Русская душа</i>
叶赛宁	<i>Рязанской крови</i>
俄罗斯的嘴唇	<i>Мужичье сердце</i>

梁赞的屋顶 (Хай Цзы, 209. Здесь и далее –

黄昏的面容

пер. С. Надеева)

农民的心

一颗农民的心

Образы скитальца и странника – сквозные в творчестве двух поэтов. Есенин близок ему по духу, Хай Цзы такой же скиталец на этой земле. Мотив странничества пронизывает «Путешествие скитальца» – 9ое стихотворение цикла:

我是浪子

«Я скиталец...»

我戴着水浪的帽子

Крова нет одни ветряки

我戴着漂泊的屋顶

Изгнала меня Родина

灯火吹灭我

家乡赶走我

В городские свои кабаки

来到酒馆和城市

(Хай Цзы, 214)

Хай Цзы все время проводит параллели между своей судьбой и судьбой Есенина.

Скитальчество – часть мироощущения русского народа, элемент его духовной культуры. Образы дороги и странника, идущего по ней, часто встречаются у Есенина: *«Я странник убогий. / С вечерней звездой / Пою я о*

Боге / Касаткой степной... Я, странник убогий, / Молюсь в синеву» («Я странник убогий...»)(Есенин, т. 2, с. 65), и, например, в сборниках «Радуницы» и «Голубень».

Появляется образ питейных заведений – кабаков, трактиров, в которых много времени проводил Есенин:

我仍下到酒馆—俄罗斯船舱底层

Так зачем же

啜泣酒杯的边缘

Душа кабацкая

Пропадаю я в кабаках? (Хай Цзы, 214);

И по-прежнему –

Чад трактира

Водка ...

(Хай Цзы, 215)

Приведенные строки – прямая аллюзия на «Москву кабацкую» (1924), написанную Есениным в период острого душевного перелома: «...Заливаю глаза вином, / Чтоб не видеть в лицо роковое, / Что б подумать хоть миг об ином», «...себя сгубить в угаре пьяном». Достоверно признание С. Есенина: «Если бы не пил, разве мог бы я пережить все, что было»³

³ Цит. по: Вл. Чернявский, «Три эпохи встреч». Режим доступа:

Не секрет, что Хай Цзы, находясь в поисках вдохновения, также проявлял интерес к алкоголю, и большинство его поэтических произведений были созданы под влиянием этого напитка.

Сборник пронизан темой одиночества поэта:

屋里安坐忧郁的诗人

Сидит безмолвно в комнате поэт

仍然安坐诗人叶赛宁

В молчании сидит поэт Есенин

(Хай Цзы, 210).

Чтобы усилить это состояние, Хай Цзы использует образы животного мира и прием художественного параллелизма: «坐在一滴血中/仙鹤飞走了/桌子抬走了»/ «*В жаркой капле крови Уплыл журавль Растаял караван*» (Хай Цзы, 209).

Ведущей темой в творчестве двух поэтов является тема родины, деревни. Каждый из них в мыслях всегда стремился вернуться в родные края, найти духовное пристанище:

我要还家

Мне бы нужно домой вернуться

我要转回故乡，头上插满鲜花

Под венец полевых цветов

我要在故乡的天空下

Где под небом Родины

沉默寡言或大声谈吐

<http://esenin-lit.ru/esenin/pisma/140.htm>

我要头上插满故乡的鲜花

Гнутся

Волны ив

Над морем цветов (Хай Цзы,
215)

Очевидны параллели в следующих строках С. Есенина: «*Есть светлая радость под сенью кустов Поплакать о прошлом родных берегов*» («Есть светлая радость под сенью кустов...»), *Хорошо бы, как ветками ива, Опрокинуться в розовость вод. Хорошо бы, на стог улыбаясь, Мордой месяца сено жевать...* («Закружилась листва золотая») (Есенин, т. 1, с. 114), «*Где ты, где ты, отчий дом, Гревший спину под бугром? Синий, синий мой цветок, Неприхоженный песок*» (Где ты, где ты, отчий дом?)» и др.

У обоих поэтов образ деревни представлен в оппозиции к городу, чужбине, единственный выход, который видится им обоим, – обращение к природе.

Хай Цзы признается в любви к земле, используя прием олицетворения:

大地是我死后爱上的女人

Земля – та женщина, что я любил

大地啊

всегда...

美丽的是你

Прекрасна – ты.

(Хай Цзы, 210)

Для китайского поэта, как и для русского, земля, деревня, родина слиты воедино и являются единственной опорой и духовным пристанищем в их непростых судьбах.

Как и этот цикл, так и всё творчество Хай Цзы пронизано темой конечности бытия, смерти. Исследователями ⁴ отмечаются прямые переключки между такими стихотворениями Хай Цзы, как «Стихотворение о смерти», «Песнь самоубийцы» и другие, и близкими по тематике и тональности стихотворениями С. Есенина: «Больным думам», «Думам», «Звукам печали» и т.п.: *«Дайте отрады, дайте покоя, Дайте мне крепко уснуть...»* (Есенин, т.2, с. 14).

В 1929 г. английский литературовед Кларенс А. Маннинг в одной из статей, посвященных русскому поэту, объяснял смерть Есенина конфликтом города и деревни⁵.

Цикл заканчивается стихотворением с говорящим названием «Жизнь прервалась», пронизанным горечью и сожалением, мотивом прощания с великим поэтом:

⁴ Ковалева Р.М., Сюеин Фу. Есенинский код лирики Хай Цзы [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/170000> (дата обращения: 02.03.2020).

⁵ Савченко Т.К., Вэй Сюншэн. «Поэты – все единой крови»: Есенин и Китай // Современное есениноведение. 2015. № 2 (33). Цит. по: Горбачев Б. Есенин в Китае. Режим доступа: <https://vkimo.com/%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81-%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%B2-%D0%B2-72-%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%BD-%D0%B2-%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B5/>

自杀身亡，
为了美丽歌谣的神奇鼓面

Он свою кожу содрал

Он угробил себя

Промотал растоптал

Ради песен волшебных

*Навылет навзрыд (Хай Цзы,
216)*

Цикл «Поэт Есенин», созданный китайским поэтом Хай Цзы и посвященный русскому поэту, включает в себе центральный биографический и психологический образ Сергей Есенина. Его образ является отправной точкой для таких тем, как рождение поэта, его деревенской детство, городская жизнь и тоска по родным местам, и, наконец, трагическая смерть. Параллельно этим темам поднимаются такие сопутствующие темы, как тема духовного родства поэтов, одиночества, любовь к малой родине, ностальгии по деревне, земле (ее одухотворение).

Таким образом, анализируемый стихотворный цикл является интертекстуальным: в нем сопоставляются биографии двух поэтов, пронизанные мирозерцанием и мировосприятием самого Хай Цзы, что, в конечном счете, создает уникальный эстетический эффект.

Заключение

Таким образом, в цикле стихотворений «Поэт Есенин» китайского поэта Хай Цзы отчетливо прослеживается биография русского поэта, душевные метания, а также прямые аллюзии на его произведения, позволяющие более глубоко понять характер его творчества. Ключевые поэтические темы и образы поэзии С. Есенина удивительным образом коррелируют с темами и образами поэтическими принципами Хай Цзы, сохраняя при этом национальное своеобразие каждого из них.

Темы цикла

- Духовного родства поэтов;
- Одиночества;
- Любви к малой родине, деревне;
- Любви к земле, природе (ее одухотворение);
- Жизни и смерти;
- Раннего ухода русского поэта из жизни, прощания.

Образы цикла

- Биографический и психологический образ русского поэта – С. Есенина;
- Образы скитальца, странника;
- Образ родной деревни;
- Образ питейных заведений – символ горького одиночества и тоски.

Общие точки соприкосновения, как в биографическом, так и в творческом и психологическом плане двух поэтов свидетельствуют о наличии принципа диалогичности, в данном случае – двух культур –

русской и китайской – литературоведческом плане.–

Безусловно, значительная роль в установлении контактных связей между двумя литературами принадлежит переводчику – посреднику в межкультурной коммуникации.

Библиографический список

1. 海子诗全集/海子著;西川编.-北京:作家出版社,2019.5 Полное собрание стихотворений Хай Цзы / сост.: Си чжуан .- Пекин:Чжо цзя издательство,05.2019
2. 顾蕴璞,叶赛宁诗选,[M],北京,外语教学与研究出版社, 2006. Гу Юнпу. Стихи Есенина. Пекин, 2006.
3. 崔卫平,不死的海子[M],北京,中国文联出版, 1999. 2. Цуй Вэйпин. Бессмертный Хай Цзы. Китайская Союзная пресса. 1999. 2.
4. 《海子短诗中的重要意象浅析》(文/谭五昌) Анализ жизненных образов в короткой поэме Хай Цзы.(Тан В учан). Режим доступа: <http://www.haizi1989.com/post/266.html>
5. 程光炜 Чэн Гуанюй; 《他的诗是文学史的经典》 "Его стихотворение является классикой литературной истории",2013г. Китайская критика о поэзии Хай Цзы. Режим доступа: http://blog.sina.cn/dpool/blog/s/blog_bf8937a90101a8t8.html?from=singlemessage
6. 张清华 Чжан Цинхуа; 《他将变成神的一部分/他的诗歌具有神性》 Он станет частью Бога, его поэтический язык божественен, 2013. Китайская критика о работы о Хай Цзы. Режим доступа: http://blog.sina.cn/dpool/blog/s/blog_bf8937a90101a8t8.html?from=singlemessage
7. 海子著, 西川编/海子诗全集. – 北京 Хай Цзы. Собрание сочинений

- Хай Цзы. Пекин: 作家出版社, 2009. 1171 с.
8. Есенин С.А. Собрание сочинений: В 2 т. Т. 1. Стихотворения. Поэмы. М., 1990. 480 с.
 9. Есенин С.А. Собрание сочинений: В 2 т. Т. 1. Стихотворения. Поэмы. М., 1990. 480 с.
 10. Есенин С.А. Собрание сочинений: В 2 т. Т. 1. Стихотворения. Поэмы. М., 1990. 384 с.
 11. Азиатская медь: Антология современной китайской поэзии / Сост. ЛюВэнь-фэй. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2007. 256 с.
Режим доступа: http://alimov.pvost.org/pdf/Ch_mo_po.pdf
 12. Базанов В. Сергей Есенин и крестьянская Россия. М.: Советский писатель. Ленинградское отделение, 1982. 302 с.
 13. Васюнькин Ю. Стихи Есенина – за Великой китайской стеной.
Режим доступа:
<http://esenin.ru/esenin-na-iazykakh-narodov-mira/kitaiskii/vasiunkin-iu-stikhi-esenina-za-velikoi-kitaiskoi-stenoi>
 14. Гао Бо. (2003) Цзеду Хай-цзы (Толкование Хай-цзы). – Куньмин: Изд-во Юньнаньжэньминь, 2003.
 15. Горбачев Б. Есенин в Китае [Электронный ресурс]. Режим доступа:
<https://vkimo.com/%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81-%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%B2-%D0%B2-72-%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0>

%BD-%D0%B2-%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B5/

(дата обращения: 07.03.2020).

16. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов. М.: Флинта: Наука, 2010. 136 с.
17. Ковалева Р.М., Сюеин Фу. Есенинский код лирики Хай Цзы [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://li.i-docx.ru/28hudoj/79579-1.php> (дата обращения: 02.03.2020).
18. Кошечкин, С. Весенней гулкой ранью... Этюды-раздумья о Сергее Есенине М.: Юнацтва, 1989. 304 с.
19. Ма Сюнь. Метафорические модели и символизация в поэзии С. Есенина и Чай Цзы / Ма Сюнь, Д. Е. Эртнер // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2017. Т. 3. № 2. С. 32-44.
20. Паксина Е.Б. Концепция диалога в работах М. Бахтина и В. Библера // Современные проблемы науки и образования. 2015. №1-2. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=19949> (дата обращения: 03.02.2020).
21. Попов О.П. Китайская литература. М., 2012.
22. Прокушев Ю. Сергей Есенин. М.: Детская литература, 2003. 224 с.
23. Савченко Т.К., Вэй Сюншэн. «Поэты – все единой крови»: Есенин и

Китай // Современное есениноведение. 2015. № 2 (33).

24. Сергей Есенин глазами современников. М.: Росток, 2006. 640 с.
25. Скороходов М.В. Обзор международной научной конференции «Есенин в литературе и культуре народов России и зарубежья»
Режим доступа:
<http://cyberleninka.ru/article/n/obzor-mezhdunarodnoy-nauchnoykonferentsii-esenin-v-literature-i-kulture-narodov-rossii-i-zarubezhya#ixzz4dNQ8NMyr> (дата обращения: 05.04.2020).
26. Соколов Б. Сергей Есенин. Красная нить судьбы. М.: Эксмо, 2005. 510 с.
27. Соловьева В. Есенинский Центр в Китае: реализация проекта
Режим доступа: www.rsu.edu.ru/есенинский-центр-в-китае-...
28. Хай-цзы. (2006) Хай-цзы дэ ши (Стихотворения Хай-цзы). Пекин: Изд-во Жэньминьвэньсюэ, 2006.
29. Темы родины и любви как основные в творчестве китайского поэта Хай-Цзы (1964-1989). Режим доступа:
<http://old.bsu.ru/content/pages2/1073/2010/TSibikovaVV.pdf> (дата обращения: 10.04.2020).
30. Цыбикова В.В. Художественное своеобразие поэзии Хай-Цзы (1964-1989) и его роль в китайской литературе: дис. ...канд. фил. наук. М., 2012. Режим доступа:
<http://cheloveknauka.com/hudozhestvennoe-svoeobrazie-poezii-haytszy-1>

964-1989-i-ego-rol-v-kitayskoj-literature (дата обращения: 15.03.2020).

31. Федоренко Н.Т. Китайская литература. М., 1956.

32. Эйшлин Л. О сюжетной прозе Лу Синя: вступит. ст. / в кн. Лу Синь.

Повести и рассказы. БВЛ. Т. 162.

ПРИЛОЖЕНИЕ

海子 《诗人叶赛宁》

Поэт Есенин

1 诞生	Рождение
	Звезды вышиты-чисты
星日朗朗	Вся в цветах деревня
野花的村庄	И колышутся кусты
湖水荡漾	И поля в цветеньи
野花!	
生下诗人	Тут увидел свет поэт
	Дымка над затоном
	И беременен рассвет
湖水在怀孕	Полевым бутонем
在怀孕	
一对蓓蕾	
野花的小手在怀孕	Будто тут никто не жил
生下诗人叶赛宁	В этом темном крае
	Ворожил и сторожил-
	Поросль полевая
野花的村庄漆黑	
如同无人居住	Скудный север и тоска
野花，我的村庄公主	Здесь поэт родился
安坐痛苦的北方	
生下诗人	Тусклый берест туюска

<p>谁家的窗户 灯火明亮 是野花，一只安详燃烧的灯 坐在泥土的灯台上 生下诗人叶赛宁</p>	<p>В речке преломился В чьем окне зажется свет Это свет растений Что как лампа Шлет привет Извещая белый свет Что родился здесь поэт Наш Сергей Есенин</p>
---	---

<p>2.乡村的云 乡村的云 故乡 你们俩是 水上的一对孩子 云朵的门啊，请为幸福的人 们打开 请为幸福 和山坡上无处躲藏的忧伤</p>	<p>Деревенское облако Деревенское облако Родина Вы вдвоем-- Это пара детей На потрепанной глади воды Двери в небо! Откройте как счастье</p>
---	--

<p>的眼睛</p> <p>打开!</p>	<p>людское</p> <p>Как зеницы непознанной боли на горных вершинах--</p> <p>Отворитесь скорей!</p>
-----------------------	--

<p>3.少女</p> <p>少女</p> <p>头枕斧头和水</p> <p>安然睡去</p> <p>一个春天</p> <p>一朵花</p> <p>一片海滩 一片田园</p> <p>少女</p> <p>一根伐自上帝</p> <p>美丽的枝条</p> <p>少女</p> <p>月亮的马</p> <p>两颗水滴</p> <p>对称的乳房</p>	<p>3. Девушка</p> <p>Девушку</p> <p>С топориком под головой</p> <p>Вмиг у воды сморило</p> <p>День опьянен</p> <p>Сном и весной</p> <p>Сад</p> <p>Шепоток прилива</p> <p>Девушка</p> <p>Как прекрасная ветвь</p> <p>Срубленная</p> <p>У Кришны</p> <p>Девушка</p> <p>Лунная лошадь</p>
--	---

	<p>Твердь</p> <p>Груди-две капли воды</p> <p>Теперь</p> <p>Девственно симметричны</p>
--	---

<p>4.诗人叶赛宁</p> <p>我是中国诗人</p> <p>稻谷的儿子</p> <p>茶花的女儿</p> <p>也是欧罗巴诗人</p> <p>儿子叫意大利</p> <p>女儿叫波兰</p> <p>我饱经忧患</p> <p>一贫如洗</p> <p>昨日行走流浪</p> <p>来到波斯酒馆</p> <p>别人叫我</p> <p>诗人叶赛宁</p> <p>浪子叶赛宁</p> <p>叶赛宁</p> <p>俄罗斯的嘴唇</p> <p>梁赞的屋顶</p>	<p>Поэт Есенин</p> <p>Китайский я поэт</p> <p>Сын рисовых долин</p> <p>Дочь чайного листа</p> <p>И я же -- из Европы</p> <p>Как сын Италии</p> <p>Дочь Польши</p> <p>Все испил</p> <p>Меня омыли бедность</p> <p>И пороки</p> <p>Вчера в скитаниях на</p> <p>постоялый двор</p> <p>Забрел я в Персии</p> <p>Народ меня покроет</p> <p>Поэт Есенин</p> <p>Странник</p> <p>Даже вор</p>
--	--

黄昏的面容	Есенин
农民的心	Русская душа
一颗农民的心	Рязанской крови
坐在酒馆	Мужичье сердце
像坐在一滴酒中	Да,
坐在一滴水中	Я из крестьян
坐在一滴血中	Я был в трактире
仙鹤飞走了	В жаркой капле крови
桌子抬走了	Уплыл журавль
尸体抬走了	Растаял караван
屋里安坐忧郁的诗人	Стол унесли
仍然安坐诗人叶赛宁	И гроб давно в полове
叶赛宁	Сидит безмолвно в комнате
不曾料到又一次	поэт
春回大地	В молчании сидит поэт
大地是我死后爱上的女人	Есенин
大地啊	Есенин
美丽的是你	С каждым разом ярче свет
丑陋的是我	Весна же возвращается на
诗人叶赛宁	землю
在大地中	
死而复生	Земля--та женщина, что я

	<p>любил всегда</p> <p>И после смерти!</p> <p>Прекрасна- ты</p> <p>Отвратен - я</p> <p>Умерший вновь</p> <p>Поэт Есенин...</p>
--	--

<p>5.玉米地</p> <p>微风吹过这座小小的山冈</p> <p>玉米地里棵棵玉米又瘦又</p> <p>小</p> <p>我浇水 看着这些小小的</p> <p>可爱又瘦小的叶子</p> <p>青青杨树叶子喧响在那一</p> <p>头</p> <p>太阳远远地燃烧</p> <p>落入一座空空的山谷</p> <p>树叶是采自诸神的枪枝和</p> <p>婚床</p> <p>圆形盾牌镌刻着无知的文</p>	<p>Кукурузное поле</p> <p>Повеет легкий ветерок</p> <p>через холмы в поля</p> <p>И кукурузные ростки</p> <p>трепещут в чем душа</p> <p>Я поливаю и смотрю как</p> <p>влажная земля</p> <p>Питает листья и они</p> <p>вздымаются шурша</p> <p>А солнце ходит далеко и</p> <p>светит из-за гор</p> <p>Роня жаркие лучи с утра и</p> <p>до темна</p> <p>Листва -- для духов и</p>
---	---

字	постель и боевой топор И режет в воздухе она чужие письма
---	---

<p>6.醉卧故乡</p> <p>故乡的夜晚醉倒在地 在蓝色的月光下 飞翔的是我 感觉到心脏，一颗光芒四射 的星辰</p> <p>醉倒在地，头举着王冠 头举着五月的麦地 举着故乡晕眩的屋顶 或者星空，醉倒在大地上！ 大地，你先我而醉 我要扶住你 大地！</p> <p>我醉了 我是醉了 我称山为兄弟、水为姐妹、 树林是情人</p>	<p>Хмельная родина</p> <p>Ночью на родине пьяным наземь упал</p> <p>Под голубое сияние полной луны</p> <p>Реял на крыльях Звезды в себя вдыхал Переполняясь Чувством своей страны В княжеской шапке пьяный без чувств лежал</p> <p>В поле пшеничном Май закрутил густой Крыши деревни в мареве Не видал Может и звезды ухнули пьяною пустотой!</p> <p>Как напилась земля -- ты</p>
---	---

<p> 我有夜难眠，有花难戴 满腹话儿无处诉说 只有碰破头颅 霞光落在四邻屋顶 我的双脚踏在故乡的路上 变成亲人的双脚 一路蹒跚在黄昏 升上南 国星座 双手飞舞，口中喃喃不绝 我在飞翔 急促而深情 飞翔的是我的心脏 我感觉要坐稳在自己身上 故乡，一个姓名 一句 美丽的诗行 故乡的夜晚醉倒在地 </p>	<p> пьяней меня Ты опьянела раньше меня На треть Ты мне должна опорой А как свинья Пьян я! И в чем твоя хваленая твердь Горы зову я братьями сестрами - родники И назову возлюбленной иву Наперевес Ночи бывают жгучими Спать тогда - не с руки Грудь слова распирают Смутные До небес Лишь голова расколота Голова Краски зари ложатся на крыши окрестных сел Ноги мои </p>
---	---

	<p>Дороги</p> <p>Родина и трава</p> <p>К звездам восходят тропы</p> <p>Кто меня к ним привел</p> <p>Руки мои взлетают и</p> <p>бормочу в бреду</p> <p>Я в облака взмываю!</p> <p>Крылья -- сердечный жар</p> <p>Надо бы воротиться</p> <p>В тело</p> <p>В судьбу</p> <p>В строку</p> <p>Ночью на родине пьяным</p> <p>наземь упал</p>
--	---

<p>7.浪子旅程</p> <p>我是浪子</p> <p>我戴着水浪的帽子</p> <p>我戴着漂泊的屋顶</p> <p>灯火吹灭我</p> <p>家乡赶走我</p>	<p>Путешествие скитальца</p> <p>Я скиталец</p> <p>Сны мои проданы</p> <p>Крова нет один ветряки</p> <p>Свет лампад</p> <p>Изгнала меня Родина</p> <p>В городские свои кабаки</p>
--	---

<p>来到酒馆和城市</p> <p>我本是农家子弟</p> <p>我本应该成为</p> <p>迷雾退去的河岸上</p> <p>年轻的乡村教师</p> <p>从都会师院毕业后</p> <p>在一个黎明</p> <p>和一位纯朴的农家少女</p> <p>一起陷入情网</p> <p>但为什么</p> <p>我来到了酒馆</p> <p>和城市</p> <p>虽然我曾与母牛狗仔同歇</p> <p>在</p> <p>露西亚天国</p> <p>虽然我在故乡山冈</p> <p>曾与一个哑巴</p> <p>互换歌唱</p> <p>虽然我二十年不吱一声</p> <p>爱着你，母亲和外祖父</p>	<p>Сын крестьянина</p> <p>Стать учителем</p> <p>На рязанщине</p> <p>Мои удел</p> <p>Чтоб со скромною</p> <p>Сельской девушкой</p> <p>На туман над рекой глядел</p> <p>И от страсти сгорал</p> <p>Как водится</p> <p>И форсил в смазных сапогах</p> <p>Так зачем же</p> <p>Душа кабацкая</p> <p>Пропадаю я в кабаках?</p> <p>И сосал со щенками</p> <p>Суку</p> <p>Я в России</p> <p>И в тот же час</p> <p>Пел в родных горах</p> <p>Но ни звуку:</p>
---	--

<p>我仍下到酒馆——俄罗斯 船舱底层</p> <p>啜泣酒杯的边缘 为不幸而凶狠的人们 朗诵放荡疯狂的诗</p> <p>我要还家 我要转回故乡，头上插满鲜 花</p> <p>我要在故乡的天空下 沉默寡言或大声谈吐 我要头上插满故乡的鲜花</p>	<p>Двадцать лет Я молчал для вас И по-прежнему -- Чад тактира Водка слезы: Слова лихи И читаю всем нищим мира Я неистовые стихи</p> <p>Мне бы нужно домой вернуться Под венец полевых цветов Где под небом Родины Гнутся Волны ив Над морем цветов</p>
---	--

<p>8.绝 命</p> <p>此刻在美丽的小镇上 苦荞麦儿香</p>	<p>Жизнь прервалась В тихом городе Где гречихи горчит аромат</p>
--	---

<p>说声分手吧</p> <p>和另一位叶赛宁 双手紧 紧握住</p> <p>点着烛火，烧掉旧诗</p> <p>说声分手吧</p> <p>分开编过少女秀发的十指</p> <p>秀发像五月的麦苗 曾轻 轻含在嘴里</p> <p>和另一位叶赛宁分手</p> <p>用剥过蛇皮蒙上鼓面的人 类之手</p> <p>自杀身亡，为了美丽歌谣的 神奇鼓面</p> <p>蛇皮鼓啊如今你在村中已 是泪水灯笼</p> <p>说声分手吧 松开埋葬自 己的十指</p> <p>把自己在诗篇中埋葬</p> <p>此刻在美丽的小镇上</p>	<p>Дай расстанемся</p> <p>И с Есениным кротко ты уйдешь</p> <p>В листопад</p> <p>Я свечу запалю</p> <p>И сожгу</p> <p>Ворох старых стихов</p> <p>Дай расстанемся</p> <p>Я не держу</p> <p>Отпущу</p> <p>Пальцы тонкие той</p> <p>Для которой на песни готов</p> <p>Распрощайся</p> <p>С тем Есениным</p> <p>Он свою кожу содрал</p> <p>Он угробил себя</p> <p>Промотал растоптал</p> <p>Ради песен волшебных</p> <p>Навылет навзрыд</p> <p>Ты отныне - фонарик</p>
---	--

<p>不会有苦荞麦儿香</p>	<p>Что плачет-горит</p> <p>Дай расстанемся</p> <p>Похорони под сосной</p> <p>Со стихами - себя</p> <p>Словно пальчики той</p> <p>Для которой звучал мой незрелый сонет</p> <p>Хмель гречихи исчез</p> <p>Ни дурмана</p> <p>Ни горечи нет</p>
-----------------	--